

ABSTRAK

Tesis ini berjudul “Karakteristik Tafsir dalam Kitab *Nadoman Nurul Hikmah* karya Hidayat Suryalaga”. Fokus pembahasan dalam penelitian ini adalah persoalan karakteristik (teknis, gaya bahasa, sistematika, metode, sumber dan corak) *Nadoman Nurul Hikmah*. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui karakteristik kitab *Nadoman Nurul Hikmah* beserta alasan penggunaannya. Guna menjawab permasalahan dan mencapai tujuan yang dimaksud, dalam penelitian ini penulis menggunakan metode: *Pertama*, metode deskriptif analisis. Metode ini dilakukan untuk mengulas wilayah ‘bagaimana’ teknis dan sistematika penyusunan, metode, sumber dan corak penafsirannya. *Kedua*, metode hermeneutik berdasarkan hubungan triadik (*teks-reader/author-audience*). Metode ini ditunjukkan untuk mengulas wilayah ‘mengapa’ Hidayat Suryalaga menggunakan teknis dan sistematika penyusunan kitabnya seperti itu.

Adapun sifat penelitian ini adalah penelitian pustaka (*library research*). Dalam prosesnya, penulis menggunakan dua kategori sumber data, sumber data primer dan sekunder. Sumber data primer adalah kitab *Nadoman Nurul Hikmah* itu sendiri, sedangkan sumber data sekunder terdiri dari buku-buku penelitian sebelumnya tentang Hidayat Suryalaga, kemudian buku-buku sejarah tafsir Nusantara yang digunakan penulis untuk mengembangkan landasan teori, dan buku-buku lain yang terkait dengan penelitian ini.

Menjawab persoalan di atas, penulis menemukan beberapa hal mengenai karakteristik kitab *Nadoman Nurul Hikmah*. Karakter khas kitab *Nadoman Nurul Hikmah* tercermin pada dua aspek: (1) Postur *nadhomannya* yang sederhana. *Nadoman Nurul Hikmah* cenderung lebih longgar dalam menerjemahkan bahasa sumber, Hidayat Suryalaga tidak menjadikan redaksi ayat sebagai sumber, tetapi ia berusaha menuangkan interpretasinya sendiri. (2) Struktur dan gaya bahasa dalam *Nadoman Nurul Hikmah* Hidayat Suryalaga menggunakan struktur dan gaya bahasa yang sederhana, ia menggunakan bahasa Sunda yang populer dan kontekstual. Dalam penulisan *nadhomannya* Hidayat Suryalaga menggunakan 4 baris seperti halnya puisi Arab. Sedangkan jumlah suku kata pada umumnya menggunakan 8 suku kata. *Nadoman Nurul Hikmah* jauh lebih tepat disebut sebagai terjemah tafsiriyah al-Qur’an daripada disebut sebagai sebuah kitab tafsir. Karena dalam setiap bait *nadhomannya*, beliau memberikan penjelasan suatu ayat berdasarkan pemahamannya. Dalam kitabnya *Nadoman Nurul Hikmah* Hidayat Suryalaga menyertakan nilai-nilai kesundaan, hal tersebut tidak lepas dari tujuan ditulisnya kitab *Nadoman Nurul Hikmah* ini. Adapun nilai-nilai yang terdapat dalam kitab *Nadoman Nurul Hikmah* ini diantaranya adalah nilai kesundaan *Silih Asih – Silih Asah – Silih Asuh*, nilai kesundaan *Rawayan Jati* dan nilai kesundaan *Sabilulungan*.

Kata Kunci: *Karakteristik, Nadoman Nurul Hikmah, Hidayat Suryalaga.*

ABSTRACT

This thesis is entitled “Characteristics of Interpretation in the Book of *Nadoman Nurul Hikmah* by Hidayat Suryalaga”. The focus of discussion in this study is the problem of characteristics (technical, style of language, systematics, methods, sources and style) of *Nadoman Nurul Hikmah*. This study aims to determine the characteristics of the *Nadoman Nurul Hikmah* book and the reasons for its use. In order to answer the problems and achieve the intended goals, in this research method the authors use the method: First, descriptive analysis. This method is carried out to review the technical and systematic ‘how’ areas of preparation, methods, sources and patterns of interpretation. Second, the hermeneutic method is based on a triadic relationship (text-reader/writer-audience). This method is shown to review the area of ‘why’ Hidayat Suryalaga uses the techniques and systematics of preparing his book like that.

The nature of this research is library research. In the process, the authors use two categories of data sources, primary and secondary data sources. The primary data source is the *Nadoman Nurul Hikmah* book itself, while the secondary data sources consist of previous research books on Hidayat Suryalaga, then books on the history of interpretation of the Archipelago which the author uses to develop theoretical foundations, and other books related to research this.

Answering the questions above, the writer found several things about the characteristics of the book *Nadoman Nurul Hikmah*. The distinctive character of the *Nadoman Nurul Hikmah* book is reflected in two aspects: (1) Its simple *nadhom* posture. *Nadoman Nurul Hikmah* tends to be more loose in translating the source language. Hidayat Suryalaga does not use the editorial verse as a source, but he tries to put his own interpretation into it. (2) The structure and style of language in *Nadoman Nurul Hikmah* Hidayat Suryalaga uses a simple structure and style of language, he uses popular and contextual Sundanese. In writing his *nadhom*, Hidayat Suryalaga uses 4 lines like Arabic poetry. While the number of syllables generally uses 8 syllables. *Nadoman Nurul Hikmah* is far more accurately described as a translation of the tafsiriyah of the Qur'an than as a book of interpretation. Because in each of his *nadhoms*, he gives an explanation of a verse based on his understanding. In his book *Nadoman Nurul Hikmah* Hidayat Suryalaga contains Sundanese values, this cannot be separated from the purpose of writing this book *Nadoman Nurul Hikmah*. The values contained in the book *Nadoman Nurul Hikmah* include the Sundanese values of *Silih Asih – Silih Asah – Silih Asuh*, the Sundanese values of *Rawayan Jati* and the Sundanese values of *Sabilulungan*.

Keywords: *characteristics, Nadoman Nurul Hikmah, Hidayat Suryalaga.*

خلاصة

تحمل هذه الأطروحة عنوان "خصائص التفسير في كتاب نادومان نور الحكمة لهداية سوريا لاغا". محور المناقشة في هذه الدراسة هو مشكلة الخصائص (التقنية، أسلوب اللغة، النظاميات، الأساليب، المصادر والأسلوب) لنادومان نور الحكمة. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد خصائص كتاب نادومان نور الحكمة وأسباب استخدامه. ومن أجل الإجابة على التساؤلات وتحقيق الأهداف المنشودة، استخدم الباحث في هذه الدراسة الأساليب التالية: أولاً، المنهج الوصفي التحليلي. يتم تنفيذ هذه الطريقة لمراجعة مجالات "كيفية" الإعداد الفنية والمنهجية والأساليب والمصادر وأنماط التفسير. ثانياً، يعتمد المنهج التأويلي على العلاقات الثلاثية (النص-القارئ/المؤلف-الجمهور). يتم عرض هذه الطريقة لمراجعة مجال "لماذا" يستخدم هداية سوريا لاغا التقنيات والمنهجيات لإعداد كتابه بهذه الطريقة. وطبيعة هذا البحث هي البحث المكتبي. في هذه العملية، يستخدم المؤلف فئتين من مصادر البيانات، مصادر البيانات الأولية والثانوية. مصدر البيانات الأساسي هو كتاب نادومان نور الحكمة نفسه، أما مصادر البيانات الثانوية فتتكون من كتب بحثية سابقة عن هداية سوريا لاغا، ثم كتب تاريخ تفسير الأرخيبيل التي يستخدمها المؤلف لوضع الأسس النظرية، وغيرها من الكتب المتعلقة بهذا البحث. وفي الإجابة على الأسئلة أعلاه يجد الكاتب عدة أمور حول خصائص كتاب نادومان نور الحكمة. تنعكس الشخصية المميزة لكتاب نادومان نور الحكمة في جهتين: (1) وضعية النادوم البسيطة. يميل نادومان نور الحكمة إلى أن يكون أكثر مرونة في ترجمة اللغة المصدر، ولا يستخدم هداية سوريا لاغا الآلية الافتتاحية كمصدر، لكنه يحاول وضع تفسيره الخاص فيها. (2) بنية اللغة وأسلوبها في هداية سوريا لاغا يستخدم نادومان نور الحكمة بنية وأسلوب لغة بسيطين، فهو يستخدم اللغة السوندانية المشهورة والسياقية. في كتابته، يستخدم هداية سوريا لاغا أربعة أسطر مثل الشعر العربي. مع أن عدد المقاطع يستخدم ثمانية مقاطع عموماً. يوصف نادومان نور الحكمة بأنه ترجمة لتفسير القرآن بشكل أكثر دقة من كونه كتاب تفسير. لأنه في كل مقطع نادومان يقدم تفسيراً للآية بناءً على فهمه. في كتابه نادومان نور الحكمة لهداية سوريا لاغا يتضمن القيم السوندانية، وهذا لا يمكن فصله عن الغرض من كتابة هذا الكتاب نادومان نور الحكمة. أما النتيجة الواردة في كتاب نادومان نور الحكمة تشمل على سيليه آسيه – سيليه آساه – سيليه آسوه، وروايان جاتي وسابيلولونجان.

الكلمات الدالة : خصائص, نادومان نور الحكمة, هداية سوريا لاغا.